



mathuaw mara'in a shanautuan Chua-Ing-Bun
patu'iaw guan-cu-min a patashan



真相 2016 和解

mathuaw mara'in a shanautuan Chua-Ing-
Bun patu'iaw guan-cu-min a patashan

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Thao



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相
和解

mathuaw mara'in a shanautuan Chua-Ing-Bun
patu' iaw guan-cu-min a patashan
蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

真相
2016
和解



■ mathuaw mara'in a shanautuan Chua-Ing-Bun patu'iaw guan- cu-min a patashan

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





mapushaz qamishan a thuini, mita wa hian-huat pulhipathan a patashan, san-paw pingqthan mzai guan-cu-min. haya sa sunda guan-cu-min a lhanaz, mataliza tu itia shmararuzi a lhanaz shururuniza, pu'apaw izai guan-cu-min mzai naur Taiwan a talima wa thau. miazithu milhilhi, thuini amuqthawan kmangqtha tata wa kinangqtha. yaku amia'awan cing-hu masai guan-cu-min-cok patu' iaw. munsai mashpatiz shaba wa qamishan, pashtay manuin guan-cu-min-cok inangqtu maniun kashpar masa antu manazithu, yaku mia'awan cing-hu patu' iaw maniun guan-cu-min-cok.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



yaku mriqaz, kahiwan kunathathuinian inai mingqulmuz itiawan mani sa thau mzai ingqaiza patu'iaw. izai sa yaku amia'awan cing-hu patu'iza a lalawa. rinataqan ita antu manazithu zain thaythuy naur amiazithu, rinataqan ita wa numanuma, naur mita thau a shinkudaan naur ita thau amiazithu a shkuda, haya inai yaku thuini milhilhi, mangqtu yaku mzai apingqthan mindamriz minshuqish.

thuini apasik malalabaza wa lalawa malhinuna maniun, minu qa amatsai guan-cu-min-cok patu'iaw. inai Taiwan a pruuq mashpatiz shaba wa qamishan nauriza sa thau inai, inai a thau naur mrataq thaythuy ananak a ininthawan. itia thaythuy a lalawa, itia thaythuy a kazakazash, itia thaythuy a shashumshum, itia mani thaythuy a ininthawan a pruuq. kanuniza makitnanai itia tata qbit a thau antu minakikalhi min'ananakiza makunanai mriway inai a pruuq.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

sasaz a lalawa wa shumpazaw mzai miarikurikus
a thau matsai mimamuqtha wa thau numanuma
ingqulhmuzin thithu kmalaw. naur ininai a thau
minamaza uka sa pruq a'ianan, numawan inai
mingkakalungkun, uka sa taun a'ianan, minmiazai
sa aminakantua wa thau, miaqay isai thaythuy a pruq
min'ala'alah, numa thuini miazai sa antu talima wa
thau, min'ishirshiriza wa thau.

tata qbit a thau a mindadu, miazai sa inisai miaqbit
a thau a shkuda. miazai ita antu manazithu a kok-
ka, ya miazithu haya wa sasaz a lalawa iabrith ita
mriqaz, izai sunda wa numanuma pulhkiz pu'apaw
malhinuna. ya miazithu, sa mathuaw izai amunsai s
acing-hu tiasasaz a lalawa sunda shnaw amingqtha
mangqtu, haya inai yaku thuini milhilhi malhinuna.

歷史的發展是，後來的這一
群人，剝奪了原先這一群人的
一切。讓他們在最熟悉的
土地上流離失所，成為異鄉
人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是
建立在其他族群的苦難之
上。除非我們不宣稱自己是一
個公義的國家，否則這一段
歷史必須正視，真相必須
說出來。然後，最重要的，
政府必須為這段過去真誠反
省，這就是我今天站在這裡
的原因。





itia tata wa patashan thithu a lhanaz mzai “Taiwan a sasaz a lalawa” thithu miahala tata wa qahil mzai, “Taiwan naur uka sa sasaz a lalawa, Huran a thau miahala munai, numa Te-sing-kung thithu sa miahala mani munai malhkakrikriw, numa ti Ching-kuq mintamaz malhkakrikriw.” haya sunda Shpuut a sasaz a lalawa wa mriqaz. guan-cu-min-cok nauriza pizza wa matilaw a kawash tu inaiza, itia manasha sa thaythuy a kazakazash, numa thaythuy a inin’ania, makitdaudauk puwanaz. kanuniza muqay yamin pasai makushwit a qbit a thau a mriqaz matash sasaz a lalawa, miazithu amiz’awan yaku matsai cing-hu patu’iaw.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

Huran numa Te-sing-kung a cing-hu munsai Alishay mathuaw kmaipathay numa kmalaw sa pruq masa kmalaw sa ininthawan a farifariw a aniamin, numa tu shiwanin izai Cing-kuq lhungqizi, mathuawiza kmaipathay mapa'urushrush a talhum, numa tu Litpuuniza sa lhungqizi mathuawiza mara'iniza wa antu pidaza sa guan-cu-min-cuk, miazai sa kmiskis sa guan-cu-min-cuk. miazithuiza shaunanai Tionghua-min-kuq-cing-hu miazithu mani guan-cu-min apinshpuutan dai. Lashpaat shaba wa qamishan, mashtay munai Taiwan a cing-hu mingqulhmuz pasain thaythuy mashampanaq numa kmalaw sa guan-cu-min-cok a pruq, mathuaw pingqarman sa guan-cu-min-cok naur itia wa numanuma. miazithu, yaku amia'awan cing-hu patu'iaw.

Guan-cu-min-cok pasain thaythuy a kazakazash lhungqizi naur itia wa numanuma, numa pasain mani Guan-cu-min-cok a kafazaqin a kazakazash lhungqizi hudun masa wazaqan numanuma, miazithu mashtay maqitan lhungqizi. kanuniza thuini a kok-ka kmalawa wa rinataqan, sa Guan-cu-min-cok antu manion a min'ananak kmalawa ananak a palhkakrikriw, numa mani mut'uka sa ananak lhungqizi a kushwit. numa sasaz a shiduq mulawashwash, numa naur min-cok a miasuun a ininthawan antu shnurun mani sa suma. miazithu mani amunsai yaku cing-hu patu'iaw.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



Guna-cu-min-cok nauriza thaythuy itia thaythuy a lalawa, numa pasain thaythuy a kazakazash a kafazaqin lhungqizi thaythuy numanuma wa ininthewan. kanuniza shwanin Litpuun lhungqizi, apiazain maniu apinlitpuun a thau, apingqthan thithu minlitpuun, shaunatusi tata makatanathu shpaat larima wa kawash, cing-hu apin'uka sa naam a lalawa, min'uka sa guna-cu-min-cok a lalawa. mashtaan sa Alishay a lalawa min'ukaiza. mulhkiz minakanantua wa cing-hu, antu munsai guna-cu-min-cok a kazakazash makarishkish lhungqizi, miazithu mani amunsai yaku cing-hu patu'iaw.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





kahiwan , cing-hu isui Yami a thau antu kafazaqin
izai ho-hui-liaw pisain thaythuy Yami a thau a
pruq. pingqarman sa Yami a thau, miazithu mani
amunsai yaku cing-hu patu' iaw.

當年，政府在雅美族人
不知情的情況下，將核
廢料存置在蘭嶼。蘭嶼
的族人承受核廢料的傷
害。為此，我要代表政
府向雅美族人道歉。

minakantua cing-hu shaunanai Taiwan, isai
tanaraus a Alishay mathuaw pikraruzin sa cing-fu,
tatata wa lhungqizi a cing-hu mingqulhmuz miku
ping'uka sa Alishay a guan-cu-min a tinuran.
miazithu amunsai yaku Alishay patu' iaw.

自外來者進入台灣以
來，居住在西部平原的
平埔族群首當其衝。歷
來統治者消除平埔族群
個人及民族身分，為此，
我代表政府，向平埔族
群道歉。





min-cuu pingqthaniza, numa kok-ka itia shuntaam guan-cu-min-cok a pinalhinuna wa numanuma. cing-hu itia mani minalhinuna numa kinalawa ladadu a palhkakrikriw. thuini yamin itia maqitan a shumpazaw sa “guan-cu-min-cok a naur itia wa fat”, kanuniza izai a fat antu sa cing-hu miazithu a mabrith. mita wa kinalawa antu mabiskaw, ani mani mingqulhmuz, ani mani maqitan kinalawa. miazithu mani amunsai yaku cing-hu patu' iaw.

Taiwan mzai manasha sa kazakazash a prug, kanuniza shaunathathuinion, guan-cu-min-cok a maqitan a makalingkin, minfazaq numa farifari, cing-ti.....numanuma wa piakazash, miazithu mani munsai antu guan-cu-min-cok a thau itia mara'in a antu tataal. tataal thuini, munsai guan-cu-min-cok mriqaz shmalaruzi. miazithu mani uka nanashnash. cing-hu antu manasha sa kinalawa, numawan guan-cu-min-cok mathuaw shkuda, numawan sh'uka. miazithu mani amunsai yaku guan-cu-min-cok patu' iaw.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



ita antu shduu iningkarishkishan, tatata wa minalangqtha mulhkiz ani yamin tu makarishkish. numa maniuun mathuaw shkuda, shaunathathuinian mani miaqawan shkuda. yaku munmaniuun mathuaw amazaiza! thuini a patu'iaw mathuawiza shrikkusan, kanuniza thuini lhmazawan. ani yaku tu mzai lashpaat shaba wa qamishan guan-cu-min-cok a shingkudaan numa piaqarman az'az sh'uka, kanuniza yaku munsai shnaw mangqtu thuini a patu'iaw, izai a kok-ka wa itmaz a thau lhmazawan mapaqaqitan.

我們不夠努力，而且世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

malalawa maniu yakin pasain tata wa guan-cu-min-cok a lalawa pishfazaq maniu tu thuini a miasusuun. isa Taiyal a lalawa, “dadu” mzai “Sbalay”, izai Taiyal a lalawa isa balay a ianamuqtha puqthaan “S” minsbalay. “dadu” masa “mapaqaqitan” itia sa tataal a inangqtu. pariri tata wa lalawa palhinuna, sunda wa mapaqaqitan amathuaw yamin mabahba mriqaz dadu a palhkakrikriw. ya miazithu shduuiza mukaktun.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





isa guan-cu-min-cok a kazakazash a itmaz, ya itia sa thau mapathay sa suma wa thau, ya mangqtu amapaqaqitan, tanatuqash a thau, thithu sa malalawa pishduhalan a thau, numa pingqarmanin a thau mulhkizin thithu malalawa pusuun. miasuun antu mzai apatu' iaw, apalhinuna thaythuy mabaraz a lalawa, ya malhinuna sunda wa palhkakrikriw, numa tanatuqash pashtay malhintal miqilha tata barukuz a qilha. rinataqan ita piazithuiza mrataq, haya mzai "Sbalay". mangqtu yaku mzai thuini mzai cing-hu masa guan-cu-min-cok a Sbalay. rinataqan a muririw pulhkizin pu'apaw malhinuna, ani yaku tu puil, ani

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

yaku tu smamik. italhawan itia mani
guan-cu-min-cok a huruy amalhinuna
thithu a inangqtu. ani yaku tu malhinuna
maniun thuini mzai piazithuiza, kanuniza
yaku amalalawa maniun rinataqan
a muririw niza tu amaqaqtha, haya
wa kok-ka, itia tata wa qali mashtay
amapaqaqitan.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





thuini muqay tata wa lhmazawan, kazaiku amupaqaqitan antu isai guan-cu-min-sok masa Alishay, is acing-hu. mafazaq yaku, ya muqay ruzith a patu' iaw, antu sunda wa patu' iaw, munsai guan-cu-min-cok mulhkiz a palhkakrikriw izai a kok-ka ashiruan dadu amapaqaqitan.

a'inai yaku dadu a pishfazaq, mathuaw mara'in a shanautuan a taun amakalawa sa “guan-cu-min-cok a sasaz a lalawa dadu masa patungkariri wa malhkaktha”, yaku amunsai kok-ka mara'in a shanautuan, minananak yaku pusuun a thau, yaku amunsai tatata wa cok a mia'azu mashtay musuun kmilhim sunda tiasasaz a lalawa, mashtay mani malhkaktha haya wa kok-ka kahiza wa lalawa.

amalhinuna yaku, mathuaw mara'in a shanautuan a taun a malhkaktha, sa sunda mabrith izai kok-ka masa guan-cu-min-cok mashtay manazithu a inra'inan. tatata wa cok a mia'azu mulhkiz masa Alishay a mia'azu, mulhkiz cok masa kataunan a miasuun a riniqaz, az'az minbangqir. ya miazithu a kinalawa tu guan-cu-min-cok a pashtay miasuun a palhkakrikriw, shduu guan-cu-min-cok a shnaw a inangqtu a lalawa pu'apaw.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



miaqbit, yaku amathaduq hing-cing-inn amalhkaktha “guan-cu-min-cok naur mita wa fat a smukus malhkaktha”. haya wa palhkaktha pinu’apaw a lalawa, min mita w acing-hu kmalawa palhkakrikriw a piakazash. haya wa palhkakrikriw mingqulhmuz sasaz a lalawa wa inangqtu, guan-cu-min-cok min’ananak lhungqizi thaythuy a palhkakrikriw, manazithu a farifariwan a palhkakrikriw, numa pinfazaq masa kazakazash a pulhaqlha, numa buut a makalingkin a lhungqizi, numa isa mawalhnaq a guan-cu-min-cok lhungqizi numanuma.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

thuini a fat munsai guan-cu-min-cok a kazakazash itia sa antu mubalabalay, ita amakalawa s izai itia sa kazakazash tnuran a fat, zain “guan-cu-min-cok a fat a malhkakrikriw a ifazfaz a taun”, miazithu kmalawa aput'uka guan-cu-min-cok a kazakazash masa kok-ka wa fat antu antu mubalabalay.

yamin thuini amunsai cing-hu thmadup iahiaw kmalawa kmashiqitan, guan-cu-min-cok maqa thaythuy a kazakazash isa thaythuy a pruq muribush, antu mzai afariwin thaythuy, muribush antu lhqizin a lhkaribush, anunin dai qa asakpin numa alumin? yamin thuini amunsai izai a lalawa qazii ya amiakuza.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



yaku amunsai cing-hu thmaduq, amafazaq minu sa ho-hui-liaw apisain Lan-su? pu'apaw izai dadu a lalawa. sa ho-hui-liaw ya niwan tu kinashiqitan cing-hu apulhipas Yami a thau sa numanuma.

tataal a thuini, atunduu Alishay a munsai thaythuy a ananak a shnuru, shnurun Alishay a guan-cu-min a thithu a lhanaz. yamin makatanathu a furaz numa maturuz a qali miahala, amalhkaktha fat a lalawa, amaqa ungqtuan sa Alishay a guan-cu-min-cok a lhanaz, numa thaythuy a lhinqizi numa thaythuy a shuqrumin.

thuini a kawash makthin tata wa furaz numa tata wa qali, ita alhmaza matash numa kmalawa pishfazaq guan-cu-min-cok a kazakazash a pruuq. kataunan min-kung-fat-zin a palhkakrikriw, ita lhmaza smukus numa kmalawaiza, ya kahiza, guan-cu-min-cok amin'ananak lhungqizi a inangqtu, tatata wa kinangqtha mingqulhmuz akalawan. ita amabiskawuan, guan-cu-min-cok a mathuaw taraan a fat mzai, "guan-cu-min-cok lhungqizi ananak a fat", "guan-cu-min-cok a pruuq numa wazaqan a fat", "guan-cu-min-cok a lalawa wa fat" numanuma, alhai sa lip-fat-inn palhkakaktha.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

thuini a saqazi, yamin amingqulhmuz malhkaktha sa guan-cu-min-cok palhkakrikiw a malhkaktha. isai izai a malhkaktha, cing-hu munsai thithu a palhkakrikiw a'itia manasha wa pinalhkaktha. ya kahiza, tatata kawash makashpashpat a furaz tata wa qali, hing-cing-inn amunsai mingqulhmuz a thau pishfazaq sa guan-cu-min-cok a sasaz a lalawa patungkaririn thithu mzai mubalabalay, kmalawa ya shaunanantua. adadu kmalawa guan-cu-min-cok a sasaz a lalawa patungkaririn, nuna kmalawa sa guan-cu-min-cok min'ananak lhungqizi a bangqir, hay acing-hu amakalawa munsai guan-cu-nin-cok a laturu a palhkakrikiw.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





yaku thuini amalalawa inai a thau, numa izai tian-si a tanamuqtha wa guan-cu-min-cok a huruy, malhintal minmriqaz a thau. malalawa yaku manium alhungqizi, antu mzai malalawa manium munai amatash. malalawa yaku manium guan-cu-min-cok a huruy lhungqizi numa pinfazaq yakin, apariqaz cing-hu pu'apaw kinalawa thithu a lalawa, dadu apu'uka sa kahiwan a muririw.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

yaku amunsai mingqulhmuz a guan-cu-min-
cok a huruy anuniza, manion sa pishfazaq
sa itia wa thau mzai, kangqthaan ita wa prug
numa kahiwan a kazakazash sa antu kauriwan a
aniamin. izai pashtay itia mara'in a shmuqrum.

我感謝所有的原住民族朋友，
是你們提醒了這個國家的所有人，
腳踏的土地，以及古老的
傳統，有著無可取代的價值。
這些價值，應該給予它尊嚴。

ita ya kahiza, amunsai cing-hu smakus inai cing-
hu a palhkakrikiw, amaqa ita minalangqtha
wa thau, numa az'az minalangqtha wa thau,
numa inai Taiwan a prug a itia wa thau, antu
amin'uka sa lalawa, antu min'uka sa rinataqan
ita wa inangqtu, ani mani min'aura mita wa
kazakazash, niza tu amiaqay isai mita wa prug
min'ala'alash.

未來，我們會透過政策的推
動，讓下一代的族人、讓世世
代代的族人，以及台灣這塊土
地上所有族群，都不會再失
語，不會再失去記憶，更不會
再與自己的文化傳統疏離，不
會繼續在自己的土地上流浪。



amalalawa yaku az'az a thau ulhkiz makarishkish malhkakrikriw, mafazaq mita wa sasaz a lalawa, mafazaq mita wa pruuq, mafazaq mani mita wa tatata wa thau a qbit a kazakazash. az'az sa thau ulhkiz mapaqaqitan, pashtay maqitan miasusuun numa pashtay mapaqaqitan, pashtay Taiwan a thau itia maqitan numa faqlhu a kahiza wa ininthawan.

malalawa yaku maniun mingqulhmuz itia wa thau, isai inai maqitan a qali, pashtay ita palhinal kmalawa itia maqitan a kok-ka, kmalawa dadu marium numa mashtay manazithu a kok-ka.

anuniza pashtay maniun!

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁，8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁，8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁，8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁，原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁，8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁，宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁，8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁，女子學校（可能設於臺南），1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁，排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁，半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部（千千岩助太郎攝）。
- 第 13 頁，排灣族部落聚會。
- 第 18 頁，達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁，8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁，8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁，8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。